



## DOCUMENTA

plica de que nos dignáramos exonerarle del cargo de bayle de dicha villa y parroquia, en atención a que las ocupaciones anejas a la baylía le impedian dedicarse personalmente a sus propias artes, queriendo Nos acceder a la petición del mismo Domingo y darle el merecido descanso después del trabajo, por las presentes disponemos desligarle del oficio de la baylía que regenta. Y he aquí que confiando grandemente en la legalidad, suficiencia y experiencia probada de Bernardo Mercer de la antedicha parroquia, en nombre del Rey nuestro Señor lo constituimos Bayle de la villa y parroquia de San Juan de Sineu. Recibido de antemano del mismo, y personalmente, juramento de que desempeñará bien y legalmente dicho oficio, os mandamos de parte de nuestro Señor Rey que tengáis al mencionado Bernardo Mercer como bayle de la villa y parroquia antedichas, le prestéis obediencia y observéis sus mandatos, ordenaciones, y cosas justas, como se acostumbra hacer. Dado como arriba queda dicho.

RAMÓN GAYÁ GALMÉS, Pbro.

29.

### ENDREÇA A LA MARE DE DÉU venerada en l'Oratori de Consolació de Sant Joan

Pastorella gentil de la contrada,  
Mare de Déu de Consolació,  
flairosa com poncella esbadellada  
dins l'aire mut qui vessa d'unció!

A vós venim, la gent treballadora,  
a confiar les penes i turments,  
vós qui sou Reina i càndida Senyora  
d'aquestes rodalies somrients!

Vos mira nostra terra, embadalida,  
i sou Madona del casal pairal  
que dalt aqueix replà la gent convida  
a fruit vostra pau celestial!

Oh virginal donzella tota pura,  
Assutzena florida en el turó,  
desembeinant al fons de sa blancura  
els pistils d'or de vostre sant Nadó!

Què bé ens escau anomenar-vos «Mare!»,  
arrecherà entre xiprers i pins,  
aclarint amb la llum de vostra cara  
la tenebror d'aquests deserts confins!

Ompliu de blat retent les amples eres,  
donant la maina als nostres sementers;  
i apilonau, immenses, les garberes  
que són tresor dels bons santjoaners...

Vós beneïu de pluja i de rosada  
els solcs que llaura el vigorós pagès,  
multiplicant d'esplet i bona anyada  
la degotant suor del front encès...

Guiau dins el mantell de la nit bruna  
el pastor qui vigila el seu remat,  
cantant a la clarícia de la lluna,  
com l'esclau qui us trobà entre claredat...

Al malalt que en la febre vos implora,  
vostra mirada torna el sant gombol;  
i calmau l'enyorança del qui plora  
exiliat enfora, sens consol...

Vos honra dins la tarda consirosa  
la fumarella que alcen els casals  
i la cançó, envolant-se somiosa,  
del porquerol qui tresca pels tossals...

Mitigau amb tendresa l'amargura  
del dissortat qui us prega sens parar;  
i amanyagau amb maternal dolçura  
el poble arredossat a vostre altar...

Per això els fills us resen cada dia,  
besant la humil imatge al dematí;  
i canten, en venir, la vostra lletania  
que fins les pedres semblen repetir...

MIQUEL GAYÁ SITJAR

FUNERALES  
DE FELIPE II Y DE FELIPE III  
(1598 y 1621)

*Nuestra villa honró con solemnes exequias la memoria de Felipe II, Príncipe Prudente, en cuyos Estados no se ponia el sol, y quien, llena su alma de gratitud a Dios, levantó a su gloria el monasterio de San Lorenzo del Escorial, la octava maravilla del mundo, grande como la España de su siglo y la fe de su pueblo.*

*Con mayor solemnidad, según se desprende de los «Consells» que transcribimos, se celebraron les honras fúnebres por la muerte de Felipe III, lo que demuestra el gran afecto que nuestro pueblo sentía para la institución monárquica a pesar de las escasas dotes de mando del hijo de Felipe II.*

Diumenge à XI de octubra any 1598.

Dit die y any desusdit convocats y ajustats en la casse de mi Jordi Antich scriva real en la present vila de Sant Joan lo honorable en Toni Barsalo balle real lo present any ab los honorables m.<sup>o</sup> Bartomeu Fiol, Jordi Font, Jordi Antich, Perè Mejol, jurats, ab los honorables m.<sup>o</sup> Miquel Roig, Miquel Antich, Pere Andreu Antich, Guillem Font, Bernadi Company, Perè Armengual, Guillem Armengual, consellers, tots congregats per afecta de hobrir llegir y antendre la cartilla de la magestat del rey nostro senyor a los sobredits jurats y consellers tremessa la qual per mi dit Antich scriva fonch llegida y per tots antessa y sobre aquella sa propossa lo seguent.

Et primo fonch preposat per lo honorable m.<sup>o</sup> Bartomeu Fiol jurat, en veu de los sobredits altres jurats dient: molt honorables senyors, ja veven y an antes la merse tant gran quen fa la magestat del rey nostro senyor en descriura en particular a tots nosaltres jurats y consellers, la mort de la magestat del quodam rey don Filip son pare, la anima del qual sia en la Gloria, com de sert sa creu per heser stat tant bo, piedos y catolich y tot lo tems visque avernos fetes tantes y asejelades mersers tant a nesta ille nostra com an casi per tots los seus recnes, per so vaent y sentint la perdue tant

gran que es aver perdue tant bon rey y senyor, sera molta justisia que nosaltres tant en lo sterior con en lo interior amostrem sejals de dolor ab dols y funararias, mises y ab soltes per la hanima del dit quodam rey nostro axi com es reho ho fesem com a faels vaxals majorment que ab dita cartilla la magestat del rey don Felip fill seu lo atvertex, per so vostres seviesses nos donen consell quins dols y funararies y sufragis farem; altrement fent lo contrari sera no correspondre a la dita cartilla y a lo que som hobligats com a faels vaxals som a la dita sua magestat.

Sobre de la qual prepossessio y de dita cartilla fonch determinat difinit y conclus per tot lo sobredit consell tots una cosse concordant, nemini discrepanti son de parer de fer tots los dols y onres nesaris com conve per tal rey y senyor com avem perdue, tant com nostres forses bastaran, so es que fasem sis gramalles per balle, mostasaf y jurats, de friseta conforma sa posara Montuiri.

Mes fonch preposat per lo sobredit jurat dient: mes los demanam quina orde tindrem an comprar y pagar lo dit dol y onra y de ont sa pagara.

Sobre de la qual prepossessio fonch determinat difinit y conclus per tot lo sobredit consell que lo honorable en Perè Mejol jurat vaje en Ciutat y alla compra tantes frissetes com per ell sera ben vist y spera la capora y hobligar los bens de la present nostra universitat et singular de aquella y ques pach del tall de la iglesia tant lo dol com totes las demes onres fetes per dit afecta.

Testimonis son: Juan Miralles y Miquel Sagual.

Die al primer de maig 1621.

Convocats y aiuntats en la iglesia de Sant Joan lo honorable en Refel Nicolau balle reyal en dite villa los honorables en Joan Majol, Antoni Roig, Barnadi Company, Refel Salom, jurats, los honorables Pere Armengual, Corne Mas, Meteu Gomilla, Antoni Andreu Barsalo, Antoni Company, moson Antoni Nicolau, consellers, tots congregats per aconsellar a tote utilitat de la villa ut sequitur.

Et primo fonch proposat per lo honorable Antoni Roig un dels jurats dient: molt honora-



ble y savi consell ja saben y tenen entes la merse tan gran quens fa sa magestat del Rey nostro senyor en escriura en particular a tots nosaltres jurats y conselles la mort de se magestat del Rey nostron senyor don Felip son pare, la anima del qual sia en la gloria com de sert se creu per aser astat tant bo y piados y catolich y tot lo temps que a viscut y avernos fetas tantas y asenyalades merses tant en esta illa nostra com en casi per tots los seus reynes y vehent y sentint la perdua tant gran que es aver perdut tant bon Rey y senyor nostro sera molta justisia que nosaltres tant en lo sterior com en lo interior tingam senyals de dolor ab dols y funerarias misas y absoltas per la anima del dit quodam Rey nostron senyor axi com as reho ho fessem com a feylls vaxalls majorment que ab dita cartilla de se magestat del Rey qui ara governa son fill nos ho atverteix ab dite de 4 de abril 1621 per so vostres merses nos donen consell quins dols y funerarias y sufragis ferem, altrefent lo contrari sera no coraspondra a la dita cartilla y a lo que som hobligats com a feylls vaxalls a la dita se magestat y voten sobre.

Sobre la qual proposasio fonch determinat per tot lo consell nemini discrepanti; vista y entessa la cartilla de se magestat a nosaltres llegida per mestre Antoni Fiol scriva reyal de dita villa nemini discrepanti quesse fassen lo dol antes major que menor del Rey pasat so es que compren frisetas y que fassen gremalles al honorable balle y jurats y mostesaf que tots son sis gremalles y que se fassen totas las funerarias y offisis y sermo tal qual con ve per un Rey avem perdut y fet lo dol y los hoffisis se veura de on se pagara.

Mes avant fonch proposat per lo metex jurat ates vostres saviesses an determinat que se fassen 6 gremalles de frisete com per lo consell sta cresificat donen lloch y ple poder al honorable en Refel Salom lo qual te lo sindicat en Ciutat ab ajuntadement Antoni Fiol Sastre y apres se veura de on se pagaran ditas gramallas.

Testimonis Guillem Portell de Guillem y Miquel Salom de Bartomeu.

Die al 16 de maig 1621

Convocats y aiuntats en la isglesia peroquial de la present villa de Sant Joan los honorables en Refel Nicolau balle reyal an lo present any en dita villa, los honorables en Joan Majol, Antoni Roig, Barnadi Company, Refel Salom jurats, los honorables en Corme Mas, Meteu Gomille, Guillem Armengual, Antoni Company, moson Antoni Nicolau, Antoni Andreu Barselo, conselles, tots congregats per aconsellar a tote utilitat de la present villa ut sequitur.

Et primo fonch proposat per lo honorable Antoni Roig un dels jurats dient molt honorable y savi consell ja saben vostres merses com en dias pasats se tingue consell per la mort del Rey nostron senyor per afer lo dol y funerarias y vist com los dies passats se tingue consell que se fes lo dol y funerarias ab totas las onras que nosaltres porem fer y no lo que se magestat merex que sia en lo Cel, y que se fesen 6 gremallas de friseta so es lo balla jurats y mostesaf y axi lo jurat en Salom astat per duas vegadas en Ciutat per dit afecta de comprar friseta y non troba ans be troba stamege y no friseta, demanam a votres merses si prendren stamege.

Sobre de la qual proposessio noya consell.

Testimonis: los honorables Antoni Nicolau y mestre Joan Portell perayre.

Die al 22 de agost 1621.

Convocats y ajuntats en cassa de mi Antoni Fiol scriva real de Sant Joan lo honorable en Barnadi Company llochinent de balle, los honorables en Toni Andreu Barsalo, Antoni Nicolau Ramon, mestre Pere Majol jurats, los honorables mestre Antoni Fiol, Jaume Ferragut, Guillem Antich de Pere, Jordi Font, Refel Salom consellers, tots congregats per aconsellar a tota utilitat de la present villa ut sequitur.

Et primo fonch proposat per lo honorable Antoni Nicolau Ramon un dels jurats dient: molt honorable y savi consell lo per que avem ajustats a vostres merses es que nosaltres astam vexats de mols pagaments so es per las gremallas avem de pagar 80 lliures y de sera doven 66 lliures a m.º Antoni Ripol sucrer y a

particulars 40 lliures, de manera que totes partides sumen de 186 lliures de las quals tots estos creditors nos tenen a pajores y axi avem feta la taxatio y en lo clavari vell nos troben dines perque sien hoits de comtas, demanam a vostres merses nos donen lloch de fer tall per a pegar las sobreditas partides que son 186 lliuras y asso se enten del tall y taxasio dels pagadors de la villa y Bausans y Gayans y ciutadans y cavallers y a reho de quant lo possem y voten sobre dasso.

Sobre la qual proposessio fonch determinat part del consell vist los pog pegaments a nosaltres representats donam lloch de fer tall a reho 4 sous per sentenar per dite reho a nos proposada.

Mes avant fonch proposat per lo sobredit jurat mes atvertim a vostres merses que ates nos an donat lloch de fer tall a raho de 4 sous y com sia pratiga y consuetut per dit tall se acostuma de fer electio de sis persones so es 4 omens dels pegados de le ville y 2 omens dels franchs y aquels en presentia del sobredit consell alegits nos donen lloch de elegir y anomenarlos y aquels insicularlos los [sic] i aquells axira sera clavari conforme la pratiga y consuetut vella.

Sobre la qual proposessio fonch determinat per la major part del consell que se saguesque la pratigue y consuetut vella.

Haqui metex se insicularen los anomenats y debaix sorts

Barnadi Company major  
 Juan Majol de Pere  
 Joan Nicolau, fill de Joan  
 Antoni Company  
 Pere Bausa de Meteu  
 Francesch Bausa de Jaume

Haqui metex en presentia dels sobredits conselles foren insiculats los demunt dits anomenats y fonch elegit y tret per clavari lo honorable en Barnadi Company major.

Testimonis: Antoni Fiol fill de Toni  
 Pere Majol fill de Monserat.

RAMÓN GAYÁ GALMÉS, Pbro.

DENUNCIAS DE ALHAJAS

(1608)

*El dia 30 de diciembre del año 1607 el Virrey de Mallorca ordenó fuera publicado un edicto general mandando hacer un escrutinio de todo el oro, plata, aceite y granos en poder de los particulares, castigando con la multa de 200 libras toda declaración falseada. El expediente que contiene las declaraciones de todas las villas lo vimos en el archivo de la Audiencia.*

*El número total de alhajas denunciadas por los vecinos de San Juan fué el que transcribimos a continuación:*

Anells . . . . .	121.
Recades . . . . .	25.
Collars . . . . .	11.
Passadors . . . . .	18.
Cadenons . . . . .	21.
Clavers . . . . .	19.

JUAN MUNTANER

APOSTILLAS FILOLÓGICAS A

«DOCUMENTA»

Nos permitimos hacer una observación sobre la poca probabilidad que existe de que el nombre *Ferrarius* haya de ser traducido por *Ferrán*, según se hace en «Documenta», p. 9.

El nombre latino *Ferrarius*—de *ferrum*—, o mejor dicho, *Ferrariu* (del acusativo *ferrarium*, con caída de la *m* final, mucho tiempo antes del período romance, pues en acusativo heredamos las voces declinables latinas, según se demuestra por razones fonéticas e históricas) por un conocido proceso fonético—metátesis de la *i*, *ferrairu*, reducción del diptongo *ai* a *e* y pérdida de la vocal final—dió en catalán *Ferrer*, nombre apelativo de oficio, y de ahí apellido.

En cambio *Ferrán* no es más que una evolución fonética del nombre germánico *Fride-nandus*, que también aparece latinizado bajo